

妙法蓮華經觀世音
菩薩普門品

The Universal Gateway of
Guanyin Bodhisattva

南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà

Namo Guanyin Bodhisattva of Great Compassion.

(三稱) (3 times)

開 經 偈

Sutra Opening Gatha

無 上 甚 深 微 妙 法

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ

The Dharma, infinitely profound and subtle,

百 千 萬 劫 難 遭 遇

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù

Is rarely encountered even in a million kalpas.

我 今 見 聞 得 受 持

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí

Now we are able to hear, study, and follow it,

願 解 如 來 真 實 義

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

May we fully realize the Tathagatha's true meaning.

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐng

爾時。無盡意菩薩即從座起。偏袒右肩。
ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān

合掌向佛。而作是言。世尊。觀世音
hé zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán shì zūn guān shì yīn

菩薩以何因緣。名觀世音。佛告無盡意
pú sà yǐ hé yīn yuán míng guān shì yīn fó gào wú jìn yì

菩薩。善男子。若有無量百千萬億
pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì

眾生。受諸苦惱。聞是觀世音菩薩。
zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo wén shì guān shì yīn pú sà

一心稱名。觀世音菩薩。即時觀其音聲。
yì xīn chēng míng guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng

皆得解脫。若有持是觀世音菩薩名者。
jiē dé jiě tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě

設入大火。火不能燒。由是菩薩
shè rù dà huǒ huǒ bù néng shāo yóu shì pú sà

威神力故。若為大水所漂。稱其名號。
wēi shén lì gù ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo chēng qí míng hào

即得淺處。若有百千萬億眾生。
jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng

為求金銀琉璃磑磑瑪瑙。珊瑚琥珀。
wèi qiú jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò

真珠等寶。入於大海。
zhēn zhū děng bǎo rù yú dà hǎi

The Universal Gateway of Guanyin Bodhisattva

At that time, Inexhaustible Intention Bodhisattva arose from his seat, bared his right shoulder, joined his palms and said to the Buddha, “World Honored One, why is Guanyin Bodhisattva named Guanyin – ‘Perceiver of Callings of the World’?”

The Buddha said to Inexhaustible Intention Bodhisattva, “Good man, if hundreds, thousands, millions, or a countless number of sentient beings who suffer a myriad of afflictions heard of Guanyin Bodhisattva and single-mindedly recited his name, the Bodhisattva would immediately perceive their calls and deliver them from their suffering.

“If someone maintained the recitation of the name Guanyin Bodhisattva and encountered a great fire, he would not be burned because of the Bodhisattva’s extraordinary powers.

“If one were washed away by a great billow of water and recited the name of this Bodhisattva, he would soon find himself in shallow waters.

“If hundreds, thousands, millions of sentient beings went out on the ocean seeking gold, silver, lapis lazuli, coral, amber, pearl, and other treasures,

假使黑風吹其船舫。漂墮羅剎鬼國。
jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng piāo duò luó chà guǐ guó
其中若有乃至一人稱觀世音菩薩
qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yì rén chēng guān shì yīn pú sà
名者。是諸人等。皆得解脫羅剎之難。
míng zhě shì zhū rén děng jiē dé jiě tuō luó chà zhī nàn
以是因緣。名觀世音。若復有人。
yǐ shì yīn yuán míng guān shì yīn ruò fù yǒu rén
臨當被害。稱觀世音菩薩名者。
lín dāng bèi hài chēng guān shì yīn pú sà míng zhě
彼所執刀杖。尋段段壞。而得解脫。
bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn huài ér dé jiě tuō
若三千大千國土。滿中夜叉羅剎。
ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yè chà luó chà
欲來惱人。聞其稱觀世音菩薩名者。
yù lái nǎo rén wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě
是諸惡鬼。尚不能以惡眼視之。
shì zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī
況復加害。設復有人。若有罪。
kuàng fù jiā hài shè fù yǒu rén ruò yǒu zuì
若無罪。杻械枷鎖。檢繫其身。
ruò wú zuì chǒu xiè jiā suǒ jiǎn xì qí shēn
稱觀世音菩薩名者。皆悉斷壞。
chēng guān shì yīn pú sà míng zhě jiē xī duàn huài
即得解脫。
jí dé jiě tuō

and an ill wind blew their ship to the land of the demon rakshasas, even if a single person recited the name *Guanyin Bodhisattva*, all these people would be freed from the dangers of the rakshasas. This is why he is called Guanyin Bodhisattva, Perceiver of Callings of the World.

“If someone on the verge of being harmed recited the name *Guanyin Bodhisattva*, then the swords and sticks wielded by his attackers would break into many pieces and he would be saved.

“If the trichiliocosm were filled with yakshas and rakshasas seeking to torment people, yet hearing these people recite the name Guanyin Bodhisattva, these demons would not even be able to look at them with their menacing eyes, much less do them any harm.

“If there were people, whether guilty or innocent, physically confined by handcuffs, shackles, or chains, who recited the name Guanyin Bodhisattva, their bonds would all be broken and they would be freed.

若三千大千國土。滿中怨賊。有一
ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yuàn zéi yǒu yī
商主。將諸商人。齎持重寶。經過
shāng zhǔ jiāng zhū shāng rén jī chí zhòng bǎo jīng guò
險路。其中一人作是唱言。諸善男子。
xiǎn lù qí zhōng yì rén zuò shì chàng yán zhū shàn nán zǐ
勿得恐怖。汝等應當一心稱觀世音
wù dé kǒng bù rǔ děng yīn dāng yì xīn chēng guān shì yīn
菩薩名號。是菩薩能以無畏。施於
pú sà míng hào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú
眾生。汝等若稱名者。於此怨賊。
zhòng shēng rǔ děng ruò chēng míng zhě yú cǐ yuàn zéi
當得解脫。眾商人聞。俱發聲言。
dāng dé jiě tuō zhòng shāng rén wén jù fā shēng yán
南無觀世音菩薩。稱其名故。即得解脫。
ná mó guān shì yīn pú sà chēng qí míng gù jí dé jiě tuō
無盡意。觀世音菩薩摩訶薩威神
wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén
之力。巍巍如是。若有眾生多於淫欲。
zhī lì wéi wéi rú shì ruò yǒu zhòng shēng duō yú yín yù
常念恭敬觀世音菩薩。便得離欲。
cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà biàn dé lí yù
若多瞋恚。常念恭敬觀世音菩薩。
ruò duō chēn huì cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà
便得離瞋。若多愚癡。常念恭敬
biàn dé lí chēn ruò duō yú chī cháng niàn gōng jìng
觀世音菩薩。便得離癡。
guān shì yīn pú sà biàn dé lí chī

“If the trichiliocosm were full of vengeful bandits, and there was a merchant chief leading a band of merchants carrying precious goods on a dangerous road, and among them one person called out, ‘Good men, do not be afraid, you should all single-mindedly recite the name Guanyin Bodhisattva. This Bodhisattva can grant fearlessness to all beings. If you call out his name, you will be delivered from the dangers of these vengeful bandits.’ When the merchants heard this, they all called out, ‘Namo Guanyin Bodhisattva.’ Because they called out this name, they were immediately delivered from the dangers of these bandits. Inexhaustible Intention, such are the awe-inspiring and extraordinary powers of Guanyin Bodhisattva.

“If there were sentient beings beset by excessive lust and cravings, who constantly revered and recited the name Guanyin Bodhisattva, they would be freed from such desires. If they were filled with anger, by constantly revering and reciting the name Guanyin Bodhisattva, they would be freed from anger. If they were filled with foolishness and ignorance, by constantly revering and reciting the name Guanyin Bodhisattva, they would be freed from ignorance.

無盡意。觀世音菩薩。有如是等
wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng
大威神力。多所饒益。是故眾生。
dà wēi shén lì duō suǒ ráo yì shì gù zhòng shēng
常應心念。若有女人。設欲求男。
cháng yīng xīn niàn ruò yǒu nǚ rén shè yù qiú nán
禮拜供養觀世音菩薩。便生福德
lǐ bài gòng yàng guān shì yīn pú sà biàn shēng fú dé
智慧之男。設欲求女。便生端正
zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ biàn shēng duān zhèng
有相之女。宿植德本。眾人愛敬。
yǒu xiàng zhī nǚ sù zhí dé běn zhòng rén ài jìng
無盡意。觀世音菩薩。有如是力。
wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì
若有眾生恭敬禮拜觀世音菩薩。
ruò yǒu zhòng shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà
福不唐捐。是故眾生。皆應受持
fú bù táng juān shì gù zhòng shēng jiē yīng shòu chí
觀世音菩薩名號。無盡意。若有人
guān shì yīn pú sà míng hào wú jìn yì ruò yǒu rén
受持六十二億恆河沙菩薩名字。
shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú sà míng zì
復盡形供養飲食。衣服。臥具。
fù jìn xíng gòng yàng yǐn shí yī fú wò jù
醫藥。於汝意云何。是善男子。
yī yào yú rǔ yì yún hé shì shàn nán zǐ
善女人。功德多不。
shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu

“Inexhaustible Intention, such are the abundant benefits conferred by the great and extraordinary powers of Guanyin Bodhisattva; therefore, sentient beings should always be mindful of him.

“If a woman desired a son and made obeisance and offerings to Guanyin Bodhisattva, she would give birth to a son blessed with merits, virtue, and wisdom. And if she desired a daughter, she would bear a daughter of good demeanor and looks, with merits accumulated from past lives, beloved and respected by all. Inexhaustible Intention, such is the power of Guanyin Bodhisattva.

“If there were sentient beings who revered and paid respect to Guanyin Bodhisattva, they would surely accumulate blessings. Therefore sentient beings should uphold the name Guanyin Bodhisattva.

“Inexhaustible Intention, if someone were to uphold the names of bodhisattvas as numerous as the sands of sixty-two million Ganges Rivers, and who throughout their lifetime made offerings of food, clothing, bedding, and medicines to them, what do you think? Would such a good man or woman gain many merits?”

無盡意言。甚多。世尊。佛言。
wú jìn yì yán shèn duō shì zūn fó yán
若復有人受持觀世音菩薩名號。
ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào
乃至一時禮拜供養。是二人福。
nǎi zhì yì shí lǐ bài gòng yàng shì èr rén fú
正等無異。於百千萬億劫。不可
zhèng děng wú yì yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě
窮盡。無盡意。受持觀世音菩薩
qióng jìn wú jìn yì shòu chí guān shì yīn pú sà
名號。得如是無量無邊福德之利。
míng hào dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì
無盡意菩薩白佛言。世尊。觀世音
wú jìn yì pú sà bái fó yán shì zūn guān shì yīn
菩薩。云何遊此娑婆世界。云何
pú sà yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé
而為眾生說法。方便之力。其事
ér wèi zhòng shēng shuō fǎ fāng biàn zhī lì qí shì
云何。佛告無盡意菩薩。善男子。
yún hé fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ
若有國土眾生。應以佛身得度者。
ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng yīng yǐ fó shēn dé dù zhě
觀世音菩薩。即現佛身而為說法。
guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér wèi shuō fǎ
應以辟支佛身得度者。即現辟支
yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě jí xiàn pì zhī
佛身而為說法。
fó shēn ér wèi shuō fǎ

Inexhaustible Intention said, “The merits would be immense, World Honored One.” The Buddha said, “If there were another person who upheld the name Guanyin Bodhisattva, or even just at one time paid obeisance and made offerings to him, the blessings of these two would be exactly equal, without any difference. Their good fortune would not be exhausted for hundreds of thousands of millions of kalpas. Inexhaustible Intention, if one were to uphold the name Guanyin Bodhisattva, one would receive the benefit of such innumerable blessings.”

Inexhaustible Intention Bodhisattva said to the Buddha, “World Honored One, why does Guanyin Bodhisattva journey in this saha world? How does he preach the Dharma to sentient beings? How does he utilize expedient means?”

The Buddha said to Inexhaustible Intention Bodhisattva, “Good man, if there were living beings on this earth who would be liberated by a buddha, then Guanyin Bodhisattva would manifest as a buddha to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a pratyeka-buddha, he manifests as a pratyeka-buddha to preach the Dharma.

應以聲聞身得度者。即現聲聞身
yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén shēn
而為說法。應以梵王身得度者。
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě
即現梵王身而為說法。應以帝釋
jí xiàn fàn wáng shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dì shì
身得度者。即現帝釋身而為說法。
shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér wèi shuō fǎ
應以自在天身得度者。即現自在天
yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiān
身而為說法。應以大自在天身
shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dà zì zài tiān shēn
得度者。即現大自在天身而為說法。
dé dù zhě jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ
應以天大將軍身得度者。即現天
yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn tiān
大將軍身而為說法。應以毗沙門
dà jiāng jūn shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pí shā mén
身得度者。即現毗沙門身而為
shēn dé dù zhě jí xiàn pí shā mén shēn ér wèi
說法。應以小王身得度者。即現
shuō fǎ yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě jí xiàn
小王身而為說法。應以長者身
xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ chǎng zhě shēn
得度者。即現長者身而為說法。
dé dù zhě jí xiàn chǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ
應以居士身得度者。即現居士身
yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě jí xiàn jū shì shēn
而為說法。
ér wèi shuō fǎ

“To those who would be saved by a sravaka, he appears as a sravaka to preach the Dharma.

“To those who would be saved by King Brahma, he appears as King Brahma to preach the Dharma.

“To those who would be saved by King Shakra, he appears as King Shakra to preach the Dharma.

“To those who would be saved by an isvara, he appears as an isvara to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a mahesvara, he appears as a mahesvara to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a great heavenly general, he appears as a great heavenly general to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a vaisravana, he appears as a vaisravana to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a minor king, he appears as a minor king to preach the Dharma.

“To those who would be saved by an elder, he appears as an elder to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a householder, he appears as a householder to preach the Dharma.

應以宰官身得度者。即現宰官身
yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě jí xiàn zǎi guān shēn
而為說法。應以婆羅門身得度者。
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě
即現婆羅門身而為說法。應以比丘。
jí xiàn pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ bǐ qiū
比丘尼。優婆塞。優婆夷身得度者。
bǐ qiū ní yōu pó sài yōu pó yí shēn dé dù zhě
即現比丘。比丘尼。優婆塞。優婆夷
jí xiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sài yōu pó yí
身而為說法。應以長者。居士。宰官。
shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ chǎng zhě jī shì zǎi guān
婆羅門。婦女身得度者。即現婦女身
pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn fù nǚ shēn
而為說法。應以童男。童女身得度者。
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ tóng nán tóng nǚ shēn dé dù zhě
即現童男。童女身而為說法。應以
jí xiàn tóng nán tóng nǚ shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ
天龍。夜叉。乾闥婆。阿修羅。
tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó
迦樓羅。緊那羅。摩睺羅伽。人非人
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén
等身得度者。即皆現之而為說法。
děng shēn dé dù zhě jí jiē xiàn zhī ér wèi shuō fǎ
應以執金剛神得度者。即現執
yīng yǐ zhí jīn gāng shén dé dù zhě jí xiàn zhí
金剛神而為說法。
jīn gāng shén ér wèi shuō

“To those who would be saved by a chief minister, he appears as a chief minister to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a Brahman, he appears as a Brahman to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a bhiksu, bhiksuni, upasaka, or upasika, he appears as a bhiksu, bhiksuni, upasaka, or upasika to preach the Dharma.

“To those who would be saved by the wife of an elder, chief minister, or Brahman, he appears as the wife of an elder, chief minister, or Brahman to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a boy or girl, he appears as a boy or girl to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a heavenly being, dragon, yaksha, gandharva, asura, or garuda, he appears as a heavenly being, dragon, yaksha, gandharva, asura, or garuda to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a kimnara, mahoraga, human, or non-human, he appears as a kimnara, mahoraga, human, or non-human to preach the Dharma.

“To those who would be saved by a vajrapani, he appears as a vajrapani to preach the Dharma.

無盡意。是觀世音菩薩。成就
fǎ wú jìn yì shì guān shì yīn pú sà chéng jiù
如是功德。以種種形。遊諸國土。
rú shì gōng dé yǐ zhǒng zhǒng xíng yóu zhū guó tǔ
度脫眾生。是故汝等。應當一心
dù tuō zhòng shēng shì gù rǔ děng yīng dāng yì xīn
供養觀世音菩薩。是觀世音菩薩
gòng yàng guān shì yīn pú sà shì guān shì yīn pú sà
摩訶薩。於怖畏急難之中。能施
mó hē sà yú bù wèi jí nàn zhī zhōng néng shī
無畏。是故此娑婆世界。皆號之
wú wèi shì gù cǐ suō pó shì jiè jiē hào zhī
為施無畏者。無盡意菩薩白佛言。
wéi shī wú wèi zhě wú jìn yì pú sà bái fó yán
世尊。我今當供養觀世音菩薩。
shì zūn wǒ jīn dāng gòng yàng guān shì yīn pú sà
即解頸眾寶珠瓔珞。價值百千兩金。
jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng luò jià zhí bǎi qiān liǎng jīn
而以與之。作是言。仁者受此法施。
ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán rén zhě shòu cǐ fǎ shī
珍寶瓔珞。時觀世音菩薩不肯受之。
zhēn bǎo yīng luò shí guān shì yīn pú sà bù kěn shòu zhī
無盡意復白觀世音菩薩言。仁者。
wú jìn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán rén zhě
愍我等故。受此瓔珞。
mǐn wǒ děng gù shòu cǐ yīng luò

“Inexhaustible Intention, Guanyin Bodhisattva has succeeded in acquiring such merits and can use myriad forms to go about the world to save sentient beings. Because of this you should all wholeheartedly make offerings to Guanyin Bodhisattva. This great Bodhisattva can bestow fearlessness on those who are fearful and in imminent danger. That is why the saha world calls him the Bestower of Fearlessness.”

Inexhaustible Intention Bodhisattva said to the Buddha, “World Honored One, I now shall make an offering to Guanyin Bodhisattva.”

He then took off his necklace of many precious gems, worth hundreds of thousands taels of gold, and offered it to Guanyin Bodhisattva, saying, “Benevolent One, accept this necklace of precious gems as a Dharma gift.” But Guanyin Bodhisattva would not accept it.

Inexhaustible Intention again addressed Guanyin Bodhisattva saying, “Benevolent One, out of compassion for us, please accept this necklace.”

爾時佛告觀世音菩薩。當愍此無
ěr shí fó gào guān shì yīn pú sà dāng mǐn cǐ wú
盡意菩薩及四眾。天龍。夜叉。
jìn yì pú sà jí sì zhòng tiān lóng yè chā
乾闥婆。阿修羅。迦樓羅。緊那羅。
qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó
摩睺羅伽。人非人等故。受是瓔珞。
mó hóu luó qié rén fēi rén děng gù shòu shì yīng luò
即時觀世音菩薩。愍諸四眾。及於
jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng jí yú
天龍。人非人等。受其瓔珞。分作
tiān lóng rén fēi rén děng shòu qí yīng luò fēn zuò
二分。一分奉釋迦牟尼佛。一分
èr fèn yí fèn fèng shì jiā móu ní fó yí fèn
奉多寶佛塔。無盡意。觀世音
fèng duō bǎo fó tǎ wú jìn yì guān shì yīn
菩薩。有如是自在神力。遊於娑婆
pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì yóu yú suō pó
世界。爾時無盡意菩薩。以偈問曰。
shì jiè ěr shí wú jìn yì pú sà yǐ jì wèn yuē

世尊妙相具
shì zūn miào xiàng jù
佛子何因緣
fó zǐ hé yīn yuán
具足妙相尊
jù zú miào xiàng zūn
汝聽觀音行
rǔ tīng guān yīn hèn

我今重問彼
wǒ jīn zhòng wèn bǐ
名為觀世音
míng wéi guān shì yīn
偈答無盡意
jì dá wú jìn yì
善應諸方所
shàn yīng zhū fāng suǒ

The Buddha then told Guanyin Bodhisattva, “Out of compassion for Inexhaustible Intention Bodhisattva and the fourfold assembly, the heavenly gods, dragons, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans, and non-humans, you should accept this necklace.”

Then Guanyin Bodhisattva accepted the necklace out of compassion for the fourfold assembly, the heavenly gods, dragons, humans, and non-humans, and divided it into two parts. He offered one part to Shakyamuni Buddha and the other part to the stupa of the Buddha of Many Jewels.

“Inexhaustible Intention, such is the self-mastery and spiritual powers of Guanyin Bodhisattva as he journeys in the saha world.”

At that time, Inexhaustible Intention Bodhisattva rephrased his questions in verse:

World Honored One, replete with wonderful features, I now ask you once again, for what reason is this son of Buddha named Perceiver of Callings of the World?

The Honored One replete with wonderful features answered Inexhaustible Intention in verse:

Listen as I describe the conduct of Guanyin, who aptly responds to calls from all places.

弘誓深如海
hóng shì shēn rú hǎi
侍多千億佛
shì duō qiān yì fó
我為汝略說
wǒ wèi rǔ lüè shuō
心念不空過
xīn niàn bù kōng guò
假使興害意
jiǎ shǐ xīng hài yì
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
或漂流巨海
huò piāo liú jù hǎi
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
或在須彌峰
huò zài xū mí fēng
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
或被惡人逐
huò bèi è rén zhú
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
或值怨賊繞
huò zhí yuàn zéi rào
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì

歷劫不思議
lì jié bù sī yì
發大清淨願
fā dà qīng jìng yuàn
聞名及見身
wén míng jí jiàn shēn
能滅諸有苦
néng miè zhū yǒu kǔ
推落大火坑
tuī luò dà huǒ kēng
火坑變成池
huǒ kēng biàn chéng chí
龍魚諸鬼難
lóng yú zhū guǐ nán
波浪不能沒
bō làng bù néng mò
為人所推墮
wéi rén suǒ tuī duò
如日虛空住
rú rì xū kōng zhù
墮落金剛山
duò luò jīn gāng shān
不能損一毛
bù néng sǔn yì máo
各執刀加害
gè zhí dāo jiā hài
咸即起慈心
xián jí qǐ cí xīn

His great oath is as deep as the ocean, persisting through innumerable kalpas; he has served billions of buddhas, and made sublime and pure vows.

I will now tell you in brief, that for those who hear his name or see him: be mindful and let not a single thought wander, then the woes of existence may be extinguished.

Should someone intend to harm you and push you into a great fiery pit, by the power of mindfulness of Guanyin, the fire pit will turn into a pond.

Should you be adrift in the vast ocean, with dangers of dragons, fish, and demons, by the power of mindfulness of Guanyin, the waves cannot drown you.

Should you be pushed off the peak of Mount Sumeru, by the power of mindfulness of Guanyin, you will stand like the sun in space.

When pursued by malicious people and falling off a Vajra Mountain, by the power of mindfulness of Guanyin, not one strand of your hair will be harmed.

When surrounded by vengeful bandits, each brandishing a knife to harm you, by the power of mindfulness of Guanyin, loving-kindness will arise in their minds.

或遭王難苦
huò zāo wáng nán kǔ
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
或囚禁枷鎖
huò qiú jìn jiā suǒ
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
咒詛諸毒藥
zhòu zǔ zhū dú yào
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
或遇惡羅剎
huò yù è luó chà
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
若惡獸圍繞
ruò è shòu wéi rào
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
虵蛇及蝮蠍
yuán shé jí fù xiē
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì
雲雷鼓掣電
yún léi gǔ chè diàn
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì

臨刑欲壽終
lín xíng yù shòu zhōng
刀尋段段壞
dāo xún duàn duàn huài
手足被杻械
shǒu zú bèi chǒu xiè
釋然得解脫
shì rán dé jiě tuō
所欲害身者
suǒ yù hài shēn zhě
還著於本人
huán zhuó yú běn rén
毒龍諸鬼等
dú lóng zhū guǐ děng
時悉不敢害
shí xī bù gǎn hài
利牙爪可怖
lì yá zhǎo kě bù
疾走無邊方
jí zǒu wú biān fāng
氣毒煙火然
qì dú yān huǒ rán
尋聲自回去
xún shēng zì huí qù
降雹澍大雨
jiàng báo shù dà yǔ
應時得消散
yīng shí dé xiāo sàn

When in trouble with the law, facing punishment or execution, by the power of mindfulness of Guanyin, the executioner's blade will shatter.

Should you be imprisoned and shackled, with hands and feet bound by fetters and chains, by the power of mindfulness of Guanyin, you will regain your freedom.

Should one wish to harm you with curses and poisonous herbs, by the power of mindfulness of Guanyin, the harm will return to the giver.

When encountering evil rakshasas, poisonous dragons or demons, by the power of mindfulness of Guanyin, none will dare to harm you.

When surrounded by savage beasts with frightful claws and sharp fangs, by the power of mindfulness of Guanyin, they will quickly retreat into the distance.

When faced with serpents, vipers, and scorpions with poisonous breath, smoke, and flames, by mindfully reciting Guanyin, they will retreat upon your voice.

When clouds of roaring thunder and lightning send down hail or floods of rain, by the power of mindfulness of Guanyin, they will soon dissipate.

眾生被困厄
zhòng shēng bèi kùn è
觀音妙智力
guān yīn miào zhì lì
具足神通力
jù zú shén tōng lì
十方諸國土
shí fāng zhū guó tǔ
種種諸惡趣
zhǒng zhǒng zhū è qù
生老病死苦
shēng lǎo bìng sǐ kǔ
真觀清淨觀
zhēn guān qīng jìng guān
悲觀及慈觀
bēi guān jí cí guān
無垢清淨光
wú gòu qīng jìng guāng
能伏災風火
néng fú zāi fēng huǒ
悲體戒雷震
bēi tǐ jiè léi zhèn
澍甘露法雨
shù gān lù fǎ yǔ
諍訟經官處
zhēng sòng jīng guān chù
念彼觀音力
niàn bǐ guān yīn lì

無量苦逼身
wú liàng kǔ bī shēn
能救世間苦
néng jiù shì jiān kǔ
廣修智方便
guǎng xiū zhì fāng biàn
無刹不現身
wú chà bú xiàn shēn
地獄鬼畜生
dì yù guǐ chù shēng
以漸悉令滅
yǐ jiàn xī lìng miè
廣大智慧觀
guǎng dà zhì huì guān
常願常瞻仰
cháng yuàn cháng zhān yǎng
慧日破諸暗
huì rì pò zhū àn
普明照世間
pǔ míng zhào shì jiān
慈意妙大雲
cí yì miào dà yún
滅除煩惱燄
miè chú fán nǎo yàn
怖畏軍陣中
bù wèi jūn zhèn zhōng
眾怨悉退散
zhòng yuàn xī tuì sàn

When sentient beings encounter adversities, and are beset with countless woes, the power of Guanyin's wisdom will save them from the world of suffering.

Replete with transcendental powers, Guanyin broadly cultivates wisdom and expedient means. Throughout the worlds of ten directions, there is no place where he does not appear.

All woeful states of existence, hells, ghosts, and beasts, and the sufferings of birth, old age, sickness, and death will all be gradually eliminated.

Master of true contemplation, pure contemplation, contemplation of great encompassing wisdom, compassion and kindness contemplation, we wish to always behold you with reverence!

Your pure light, free from defilement, is the sun of wisdom dispelling all darkness; it can quell the calamities of winds and fire, and illuminate the whole world.

A body of compassion brings the thunder of the precepts; a mind of kindness forms the great clouds that shower sweet dew of the Dharma to quench flames of afflictions.

In court disputes and litigation, or in fearful military battle, by the power of mindfulness of Guanyin, all hostilities will be dispersed.

妙音觀世音
miào yīn guān shì yīn
勝彼世間音
shèng bǐ shì jiān yīn
念念勿生疑
niàn niàn wù shēng yí
於苦惱死厄
yú kǔ nǎo sǐ è
具一切功德
jù yī qiè gōng dé
福聚海無量
fú jù hǎi wú liàng

梵音海潮音
fàn yīn hǎi cháo yīn
是故須常念
shì gù xū cháng niàn
觀世音淨聖
guān shì yīn jìng shèng
能為作依怙
néng wèi zuò yī hù
慈眼視眾生
cí yǎn shì zhòng shēng
是故應頂禮
shì gù yīng dǐng lǐ

爾時持地菩薩。即從座起。前白
ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ qián bái
佛言。世尊。若有眾生聞是觀世
fó yán shì zūn ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì
音菩薩品自在之業。普門示現神
yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè pǔ mén shì xiàn shén
通力者。當知是人功德不少。佛說
tōng lì zhě dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo fó shuō
是普門品時。眾中八萬四千眾生。
shì pǔ mén pǐn shí zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng
皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。
jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品
miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐng

Wondrous is your sound, Perceiver of Callings of the World, a pure sound, a sound like the ocean tide, beyond all worldly sounds, we shall always behold in our minds.

In thought after thought let no doubt arise: Guanyin is the pure sage; in times of suffering, agony, danger, and death, he is our refuge and protector.

Replete in all merits and virtues, Guanyin views sentient beings with merciful eyes. The sea of blessing he has accumulated is immeasurable. Therefore, we should pay homage to him.”

At that time, Earth Guardian Bodhisattva rose from his seat, came forward and said to the Buddha, “World Honored One, let it be known to those who hear this chapter on the Guanyin Bodhisattva, the self-mastery of his actions, and his manifestations of extraordinary powers in this universal gateway for sentient beings, that their merits are immense.”

When the Buddha preached this chapter of the Universal Gateway, the eighty-four thousand in the assembly made the resolve to attain complete unsurpassed enlightenment.

The Universal Gateway of Guanyin Bodhisattva

觀音靈感真言
Guanyin Bodhisattva's
Miraculous Response Mantra

唵 嘛呢叭咪吽 麻曷倪牙納
ān mā nī bā mī hòng mā gě ní yá nà

積都特巴達 積特些納 微達哩葛
jí dū tè bā dá jí tè xiē nà wēi dá lǐ gě

薩而幹而塔 卜哩悉塔葛
sā ér wá ér tǎ bǔ lǐ xī tǎ gě

納補囉納 納卜哩 丟忒班納
nà bǔ là nà nà bǔ lǐ diū tè bān nà

那麻嚧吉 說囉耶莎訶
nà mā lú jí shuō là yē shā hē

七佛滅罪真言
Seven Buddhas' Dispelling Iniquity Mantra

離 婆 離 婆 帝	求 訶 求 訶 帝
lí pó lí pó dì	qiú hē qiú hē dì
陀 羅 尼 帝	尼 訶 囉 帝
tuó luó ní dì	ní hē là dì
毗 黎 你 帝	摩 訶 伽 帝
pí lí ní dì	mó hē qié dì
真 陵 乾 帝	莎 婆 訶
zhēn líng qián dì	suō pó hē

大悲咒

Great Compassion Mantra

南無喝囉怛那哆囉夜耶 南無阿唎耶
nā mō hé là dá nù duō là yè yē nā mō wō lì yē
婆盧羯帝爍鉢囉耶 菩提薩埵婆耶
pó lú jié dì shuò bó là yē pú tí sā duò pó yē
摩訶薩埵婆耶 摩訶迦盧尼迦耶 唵
mó hē sā duò pó yē mó hē jiā lú ní jiā yē ān
薩皤囉罰曳 數怛那怛寫 南無悉吉
sā bó là fá yì shù dá nú dá xià nā mō xī jí
栗埵伊蒙阿唎耶 婆盧吉帝室佛囉楞
lì duò yí méng wō lì yē pó lú jí dì shǐ fó là léng
馱婆 南無那囉謹墀 醯唎摩訶皤哆
tuó pó nā mō nú là jǐn chí xī lì mó hē bó duō
沙咩 薩婆阿他豆輸朋 阿逝孕
shā miē sā pó wō tuō dòu shū péng wō shì yùn
薩婆薩哆那摩婆薩哆那摩婆伽
sà pó sà duō nà mó pó sā duō nā mó pó qié
摩罰特豆 怛姪他 唵 阿婆盧醯 盧迦帝
mó fà tè dòu dá zhí tuō ān wō pó lú xī lú jiā dì
迦羅帝 夷醯唎 摩訶菩提薩埵 薩婆
jiā luó dì yí xī lì mó hē pú tí sā duò sà pó
薩婆 摩囉摩囉 摩醯摩醯唎馱孕
sà pó mó là mó là mó xī mó xī lì tuó yùn
俱盧俱盧羯蒙 度盧度盧罰闍耶帝
jù lú jù lú jié méng dù lú dù lú fá shé yē dì
摩訶罰闍耶帝 陀囉陀囉 地唎尼
mó hē fà shé yē dì tuō là tuō là dì lì ní
室佛囉耶 遮囉遮囉 麼麼罰摩囉
shì fó là yē zhē là zhē là mō mō fà mó là

穆帝唎 伊醯伊醯 室那室那 阿囉僧
 mù dì lì yí xī yí xī shǐ nú shǐ nú wō là sēng
 佛囉舍利 罰沙罰僧 佛囉舍耶 呼盧
 fó là shě lì fá shā fán sēng fó là shě yē hū lū
 呼盧摩囉 呼盧呼盧醯利 娑囉娑囉
 hū lū mó là hū lū hū lū xī lì suō là suō là
 悉唎悉唎 蘇嚕蘇嚕 菩提夜菩提夜
 xī lì xī lì sū lū sū lū pú tí yè pú tí yè
 菩馱夜菩馱夜 彌帝唎夜 那囉謹墀
 pú tuó yè pú tuó yè mí dì lì yè nú là jǐn chí
 地利瑟尼那 婆夜摩那 娑婆訶 悉陀夜
 dì lì sè ní nà pó yè mó nà suō pó hē xī tuó yè
 娑婆訶 摩訶悉陀夜 娑婆訶 悉陀喻藝
 suō pó hē mó hē xī tuó yè suō pó hē xī tuó yù yì
 室皤囉耶 娑婆訶 那囉謹墀 娑婆訶
 shǐ bó là yē suō pó hē nú là jǐn chí suō pó hē
 摩囉那囉 娑婆訶 悉囉僧阿穆佉耶
 mó là nà là suō pó hē xī là sēng wō mù qié yē
 娑婆訶 娑婆摩訶阿悉陀夜 娑婆訶
 suō pó hē suō pó mó hē wō xī tuó yè suō pó hē
 者吉囉阿悉陀夜 娑婆訶 波陀摩羯
 zhě jí là wō xī tuó yè suō pó hē bō tuó mó jié
 悉陀夜 娑婆訶 那囉謹墀皤伽囉耶
 xī tuó yè suō pó hē nú là jǐn chí bó qié là yē
 娑婆訶 摩婆利勝羯囉夜 娑婆訶
 suō pó hē mó pó lì shèng jié là yē suō pó hē
 南無喝囉怛那哆囉夜耶 南無阿利耶
 nā mō hé là dá nà duō là yè yē nā mō wō lì yē
 婆羅吉帝 爍皤囉夜 娑婆訶 唵
 pó luó jí dì shuò bó là yē suō pó hē ān
 悉殿都 漫多囉 跋陀耶 娑婆訶
 xī diàn dū màn duō là bá tuó yē suō pó hē

觀音菩薩讚

觀音大士。悉號圓通。十二大願
guān yīn dà shì xī hào yuán tōng shí èr dà yuàn
誓弘深。苦海渡迷津。救苦尋聲。
shì hóng shēn kǔ hǎi dù mí jīn jiù kǔ xún shēng
無刹不現身。
wú chà bú xiàn shēn

觀音菩薩妙難酬。清淨莊嚴累劫修。
guān yīn pú sà miào nán chóu qīng jìng zhuāng yán lěi jié xiū
三十二應周塵刹。百千萬劫化閻浮。
sān shí èr yīng zhōu chén chà bǎi qiān wàn jié huà yán fú
瓶中甘露常徧灑。手內楊枝不計秋。
píng zhōng gān lù cháng piàn sǎ shǒu nèi yáng zhī bú jì qiū
千處祈求千處應。苦海常作度人舟。
qiān chù qí qiú qiān chù yīng kǔ hǎi cháng zuò dù rén zhōu

南無普陀瑠璃世界。
nán mó pǔ tuó liú lí shì jiè

大慈大悲觀世音菩薩。
dà cí dà bēi guān shì yīn pú sà

南無觀世音菩薩 (多遍)
nán mó guān shì yīn pú sà (several times)

觀音菩薩 (多遍)
guān yīn pú sà (several times)

Guanyin Bodhisattva Praise

Great Guanyin Bodhisattva, also known as Complete Transcendence, with twelve great vows vast and profound, liberates the deluded from the sea of suffering and saves the afflicted by perceiving their calls. There is no realm where he does not appear.

Guanyin Bodhisattva's wonders are inexhaustible; his purity and majesty cultivated through many kalpas. His thirty-two manifestations reach innumerable worlds, having enlightened beings of the Jambu-dvīpa (this world) for millions of kalpas.

For countless seasons his willow twigs sprinkled sweet dew from his vase throughout the world. A thousand pleas will receive a thousand responses – in this sea of suffering he is the boat that continually ferries all across.

We pay homage to the One on Mount Putuo, the crystalline world, the most merciful and compassionate Guanyin Bodhisattva.

Namo Guanyin Bodhisattva *(several times)*

Guanyin Bodhisattva *(several times)*

讚觀音文

跪念

南無過去正法明如來。現前觀世音
ná mó guò qù zhèng fǎ míng rú lái xiàn qián guān shì yīn
菩薩。成妙功德。具大慈悲。於一
pú sà chéng miào gōng dé jù dà cí bēi yú yī
身心。現千手眼。照見法界。護持
shēn xīn xiàn qiān shǒu yǎn zhào jiàn fǎ jiè hù chí
眾生。令發廣大道心。教持圓滿
zhòng shēng lìng fā guǎng dà dào xīn jiào chí yuán mǎn
神咒。永離惡道。得生佛前。無間
shén zhòu yǒng lí è dào dé shēng fó qián wú jiān
重愆。纏身惡疾。莫能救濟。悉使
chóng qiān chán shēn è jí mò néng jiù jì xī shǐ
消除。三昧辯才。現生求願。咸令
xiāo chú sān mèi biàn cái xiàn shēng qiú yuàn xián lìng
果遂。決定無疑。能使速獲三乘。
guǒ suì jué dìng wú yí néng shǐ sù huò sān shèng
早登佛地。威神之力。歎莫能窮。
zǎo dēng fó dì wēi shén zhī lì tàn mò néng qióng
故我一心歸命頂禮。十方三世
gù wǒ yī xīn guī mìng dǐng lǐ shí fāng sān shì
一切佛。一切菩薩摩訶薩。
yí qiè fó yí qiè pú sà mó hē sà
摩訶般若波羅蜜。
mó hē bō rě bō luó mì

Words of Praise to Guanyin

All kneel

Homage to Tathagata Illuminating the True Law of the past, now the present Guanyin Bodhisattva, who has achieved wondrous merits and possesses great compassion. In one body and mind he manifests a thousand hands and eyes, perceiving the whole Dharma realm and protecting all sentient beings. He enables them to make the resolve to attain perfect enlightenment, teaches them the perfect and wondrous mantra, and leads them to forever renounce the evil path and be reborn before the Buddha.

All the interminable heinous sins, and grievous diseases that bind the body, of which we are helpless, will be completely eradicated. Our aspirations in this life, such as samadhi and Dharma eloquence, will be attained without any doubt.

He enables us to promptly ride the Three Vehicles and ascend to the Buddha Land. I cannot praise enough his extraordinary powers, therefore I wholeheartedly dedicate my life and pay homage to all buddhas of ten directions and of all times, and all bodhisattva mahatsattvas.

Maha-prajna-paramita.

三 皈 依 Three Refuges

自 皈 依 佛

zì guī yī fó

I take refuge in the Buddha, may all sentient beings

當 願 眾 生

dāng yuàn zhòng shēng

體 解 大 道

tǐ jiě dà dào

understand the Great Way profoundly, and bring forth the bodhi mind.

發 無 上 心

fā wú shàng xīn

自 皈 依 法

zì guī yī fǎ

I take refuge in the Dharma, may all sentient beings,

當 願 眾 生

dāng yuàn zhòng shēng

深 入 經 藏

shēn rù jīng zàng

Deeply enter the sutra treasury, and have wisdom vast as the sea.

智 慧 如 海

zhì huì rú hǎi

自 皈 依 僧

zì guī yī sēng

I take refuge in the Sangha, may all sentient beings,

當 願 眾 生

dāng yuàn zhòng shēng

統 理 大 眾

tǒng lǐ dà zhòng

Form together a great assembly, one and all in harmony.

一 切 無 礙

yí qiè wú ài

和 南 聖 眾

hé nán shèng zhòng

回 向

Dedication of Merits

願 消 三 障 諸 煩 惱

yuàn xiāo sān zhàng zhū fán nǎo

May I remove the Three Obstructions
and all afflictions.

願 得 智 慧 真 明 了

yuàn dé zhì huì zhēn míng liǎo

May I have the wisdom to perceive the
Truth.

普 願 罪 障 悉 消 除

pǔ yuàn zuì zhàng xī xiāo chú

May all beings be free of transgression
and suffering.

世 世 常 行 菩 薩 道

shì shì cháng xíng pú sà dào

I vow to practice the bodhisattva way,
life after life.

Dedication of Merits

May the merits of our deeds

Reach every part of the world;

Sentient beings large and small

All attain enlightenment.

Maha-Prajna-Paramita



中台禪寺

Chung Tai Chan Monastery

2 Chung Tai Road, Puli, Nantou 54544, Taiwan, R.O.C.

Tel: (886-49) 2930-215 <http://www.ctworld.org> ctworld@mail.ctcm.org.tw

美國太谷精舍 Chung Tai Zen Center of Sunnyvale	750 East Arques Avenue, Sunnyvale, CA 94085, USA Tel. (1) 408-733-0750 http://sunnyvale.ctzen.org sunnyvale@ctzen.org
美國佛門寺 Buddha Gate Monastery	3254 Gloria Terrace, Lafayette, CA 94549, USA Tel. (1) 925-934-2411 www.buddhagate.org mail@buddhagate.org
美國中洲禪寺 Middle Land Chan Monastery	1173 San Bernardino Avenue, Pomona, CA 91767, USA Tel. (1) 909-625-0187 www.middleland.org middleland@ctzen.org
美國佛心寺 Buddha Mind Monastery	5800 South Anderson Road, Oklahoma City, OK 73150, USA Tel. (1) 405-869-0501 www.ctbuddhamind.org buddhamindokc@gmail.com
美國普德精舍 Chung Tai Zen Center of Houston	12129 Bellaire Boulevard, Houston, TX 77072, USA Tel. (1) 281-568-1568 www.cthouston.org zen@cthouston.org
德州寶塔禪寺 Texas Pagoda Chan Monastery	100 Chung Tai Road (P.O. Box 1247), Shepherd, TX 77371, USA Tel. (1) 936-365-2451 or (1)713-560-2889 www.ctcmusa.org zen@ctcmusa.org
美國佛寶寺 Buddha Jewel Monastery	7930 Rainier Avenue South, Seattle, WA 98118, USA Tel. (1) 206-721-9921 www.buddhajewel.org buddhajewel@ctzen.org
美國法寶寺 Dharma Jewel Monastery	2550 Henderson Mill Road NE, Atlanta, GA 30345, USA Phone: 770-939-5008 http://dharmajewel.us dharmajewel@ctzen.org
澳洲寶林禪寺 Bao Lin Chan Monastery	94A High Street, Glen Iris, VIC. 3146, Australia Telephone: 03-9813-8922 www.chungtai.org.au baolin@mail.ctcm.org.tw
日本普東禪寺 Pudong Chan Monastery	22-2 Shinbashi-cho, Kadoma City, Osaka 571-0048, Japan Tel. 06-6902-2400 http://jpzen.org/pdeng zen@jpzen.org
菲律賓海天禪寺 Ocean Sky Monastery	716 Jose Abad Santos St, Little Baguio, San Juan, Metro Manila, Philippines Tel. (632) 723-6132 http://ctworld.org/108/oceansky oceansky@mail.ctcm.org.tw
香港普廣精舍 Puguang Meditation Center	G/F, Kingstown Mansion, 319-323 Jaffe Road, Wan Chai, Hong Kong Tel. (852) 2915-6011 http://ctworld.org/108/puguang3 puguang@mail.ctcm.org.tw
泰國泰佛寺 Great Buddha Monastery	61/84-86 Mooban Thaveemit, Rama 9 Rd, Bangkok 10320, Thailand Tel. (66) 2643-2386 http://ctworld.org/108/GreatBuddha thaifo@mail.ctcm.org.tw
奧地利普法精舍 Chung Tai Zen Center of Linz	Hoerzingerstr. 62 ab, 4020 Linz, Austria Tel. (43) 732-944704 http://www.ctworld.org/108/pufa pufa@mail.ctcm.org.tw
義大利華義寺 Hua Yi Si Tempio Cinese-Italiano	Via Dell' omo N.142 00155 Roma Italia Tel. (39) 06-22428876 huayi@mail.ctcm.org.tw